



Anleitung für die Eisenbahn



Lokomotive und Tender. Alle beweglichen Teile sind an den Lagerstellen mit dünnflüssigem Nähmaschinenöl zu schmieren. Die Zahnräder des Uhrwerks sind von Staub und Schmutz rein zu halten. Die Räder dürfen die Achslager von der Seite nicht streifen.

Anhängewagen. Die Laufachsen und Drehgestelle der Räder sind an den Auflagestellen zu ölen. Die Räder dürfen die Achslager von der Seite nicht streifen.

Schienen. Die Schwellen müssen überall gut aufliegen, damit Entgleisungen nicht vorkommen. Die Schienenstränge müssen stets parallel laufen, und bei Verbiegungen wieder gerichtet werden.

Ingangsetzung. Das Aufziehen des Uhrwerks hat stets durch Drehen des Schlüssels nach rechts hin zu erfolgen. Während des Aufziehens bleibt die Bremse geschlossen.

Allgemeines. Lokomotiven und Wagen werden von der Fabrik ungeölt versandt.

Die Uhrwerke entfalten ihre volle Kraft erst bei längerer Benutzungsdauer, und ziehen, wenn eingelaufen, ausser den zu einem Zug gehörigen Wagen noch einige weitere.

Die Lokomotiven sollten unaufgezogen nicht bewegt werden, weil Federbrüche dadurch verursacht werden können. Ursache von Federbrüchen ist u. a. rascher Temperaturwechsel.

Die Lokomotive sollte aufgezogen nicht zu lange in Ruhe bleiben, da sonst die Spannkraft der Feder nachlassen würde.

Read this carefully before working your Railway

Engine and tender. The axles of the clockwork, on which the gearings are fitted, must be oiled. The joints of all movable parts, as piston rods, axles of the flanged wheels etc. are to be oiled at their bearings. If the wheels do not turn easily, the bearings of the axles are to be turned outwards.

Carriages. Same as before. For carriages with 4 axles, if the bogies do not turn freely, it is essential to oil the vertical axle.

Rails. In connecting the rails, take care not to bend them so that they are always exactly parallel. The sleepers must evenly fit the board on which the railway is fitted up.

Directions for starting locos. All locomotives and cars are delivered unoiled.

Pull the brake, and wind the clockwork by turning the key to the right. Never push the engine along the rails without its being wound up.

Our clockworks are very powerful, and as their strength rather increases in the course of working, the locomotive will gradually be able to pull a few more carriages, than belonging to a train.



A lire très attendivement avant d'employer le chemin de fer

Locomotive et tender. Avant l'usage graisser au moyen d'un fil de fer que l'on trempe dans l'huile, toutes les parties mobiles. Nettoyer avec soin et préserver de la poussière les roues d'engrenage. Les moyeux des roues ne doivent pas frotter aux axes.

Wagons. Graisser les roues aux moyeux, ceux-ci ne doivent pas frotter aux axes. Graisser aussi les bogies, le pivot, les axes.
Rails. Prendre soin de ne pas les fausser. Les traverses doivent reposer bien d'aplomb sur le sol. Les rails doivent courir parallèlement et s'il survient une déformation, être redressés immédiatement.

Mode d'emploi. Pour remonter la machine, toujours tourner la clé à droite, après avoir fermé le frein.

Toutes les locomotives et wagons sont livrés non huilés.

La force des ressorts augmente encore par l'usage et une locomotive tirera au bout d'un certain temps quelques wagons supplémentaires, au-dessus du nombre prévu par train.

Ne pas pousser la locomotive sur les rails, sans que le ressort soit remonté.

De nombreux cas de rupture du ressort viennent aussi d'un brusque changement de température.

Como tengo yo que tratar mi ferrocarril

Locomotora y tender. Todas las partes que tienen movimiento, se han de lubricar en sus cojinetes con aceite bien liquido de máquina para coser. Las ruedas dentadas (engranajes), tienen que limpiarse del polvo y de la suciedad. Las ruedas no deben tocar los cojinetes en el lado.

Remolques. Los ejes de las ruedas se han de lubricar en los cojinetes. Las ruedas no deben tocar los cojinetes en el lado.

Los railes. Las traviesas tienen que estar siempre bien puestas sobre su asiento a fin de evitar descarrilamientos. Los railes tienen que estar puestas siempre paralelos.

Observaciones generales. Todas las locomotoras y todos los cochecitos se expiden por parte de la fábrica sin lubricacion. El mecanismo desarrolla toda su fuerza solamente después de algún tiempo de uso. Entonces arrastra la locomotora, además de los cochecitos que forman el tren, algunos otros.

No hay que hacer correr las locomotoras sin dar cuerda previamente, puesto que de esta manera resultan roturas de los muelles.

Cambios bruscos de la temperatura causan tambien roturas de los muelles.

Da leggersi attentamente prima di usare le „Ferrovie-Giocattolo“

Locomotiva e tender. Prima dell'uso si deve lubrificare, con un filo metallico intinto nell'olio da macchina di buona qualità tutte le parti, mobili del treno.

Gli ingranaggi del movimento devono essere ben ripuliti delle polvere.

Le teste delle ruote non devono mai sfregarsi contro le assi.

Carrozze. Oliare bene ruote e timoni, badando se questi si sfregano contro il fondo carrozzone.

Rotaie. Le traverse devono appoggiare perfettamente sul piano di marcia.

Le rotaie devono essere perfettamente parallele, se qualcuna si fosse storta è necessario di raddrizzarle perfettamente.

Modo di usare le Ferrovie-Giocattolo. Per caricare la macchina si deve girare la manovella a destra, dopo aver chiuso il freno.

Locomotive e vagoni vengono spediti non oliati.

La forza della molle aumenta coll'uso delle locomotiva e queste potranno, dopo un certo tempo, trainare qualche vettura supplementare a quelle previste in origine.

Non si deve mai sospingere la locomotive sulle rotaie se il movimento non è caricato, come pure non devesi far girare le ruote a vuoto per non guastare il meccanismo.

Facilmente avviene la rottura delle molle per il brusco cambiamento delle temperatura, ma ciò non implica responsabilità del fabbricante.